

DEUTSCHE + GUGGENHEIM

FOUND IN TRANSLATION

28.01. —
09.04.

Brought to you by Deutsche Bank and
the Solomon R. Guggenheim Foundation





Cover

SIEMON ALLEN, *The Land of Black Gold*, 2004 (detail). Paper and correction fluid mounted on foamcore, 248.9 x 510.5 x 1 cm. Solomon R. Guggenheim Museum, New York, Purchased with funds contributed by the Young Collectors Council 2004.88. © Siemon Allen, courtesy of Goodman Gallery, South Africa. Photo: Kristopher McKay
Above

SHARON HAYES, *In the Near Future (London)*, 2008 (detail). Three 35 mm color slide projections. Courtesy the artist and Tanya Leighton Gallery, Berlin. © Sharon Hayes

Right

KEREN CYTTER, *Something Happened*, 2007. Color video, with sound, 7 min., edition 2/4. Solomon R. Guggenheim Museum, New York, Purchased with funds contributed by the International Director's Council 2011.10. © Keren Cytter

FOUND IN TRANSLATION

In unserer globalisierten Welt, in der politische, ökonomische und kulturelle Fragen über nationale Grenzen hinweg miteinander verflochten sind, hat sich auch die Unterscheidung zwischen lokalen und globalen Themen so gut wie aufgelöst. Die Notwendigkeit und die Schwierigkeit, sich über kulturelle und historische Schranken hinweg zu verständigen, ist heute ein unvermeidlicher Aspekt unseres Lebens. In diesem Zusammenhang ist die Übersetzung – im sprachlichen wie im übertragenen Sinn – ein elementares Werkzeug für unser Verständnis der Wirklichkeit. Mehr als je zuvor müssen wir überdenken, was durch Übersetzungen verloren oder gewonnen werden kann und welche Auswirkungen diese endlos erscheinenden Umwandlungen auf unsere Welt haben.

Found in Translation vereint aktuelle Arbeiten von neun Künstlern, die

sich mit dem Thema der Übersetzung als Modell und Metapher, als kritischem Kommentar der Vergangenheit und als Ideenreservoir für die Gegenwart beschäftigen. Die Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere eröffnet diesen Künstlern ein weites diskursives Feld, in dem sie Begriffe der Identität – wie Klasse, Herkunft, Religion und Sexualität – behandeln. In dieser nur auf den ersten Blick einfach erscheinenden sprachlichen Aufgabe wird ein Mikrokosmos der Interaktion zwischen den Kulturen sichtbar, der einerseits von Machtverhältnissen zeugt, andererseits aber auch neue ästhetische Wege weist. Mittels der hier präsentierten Arbeiten, die sich gleichermaßen mit Geschichte wie mit Fantasie befassen, erkunden die Künstler vielfältige politische und gesellschaftliche Zusammenhänge.

Im Zentrum steht dabei immer die Sprache, das entscheidende Verbindungsglied zwischen den Kulturen und Zeiten.





Da Sprache in Echtzeit erfahrbar wird, stellt *Found in Translation* vor allem mediale Arbeiten wie Videos, Filme und Diaprojektionen vor. Hinzu kommen Fotografien und Drucke, in denen Sprache als formales Element integriert ist. Akte des Lesens und des Sprechens bilden einen weiteren Schwerpunkt:

Above

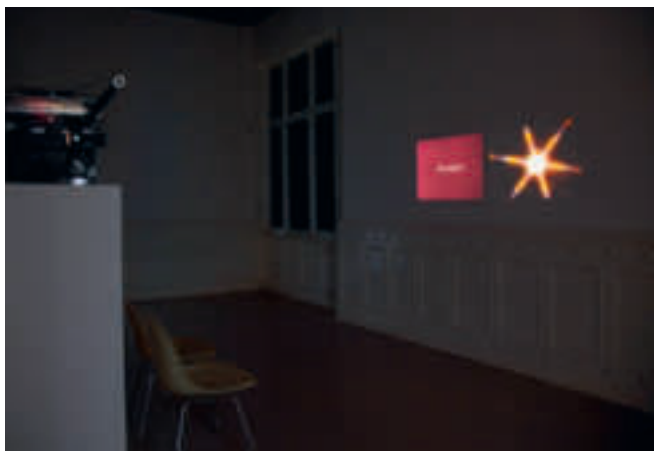
© ZHANG, *Salute to the Patriot*, 2008. Vinyl banner, 200 x 250 cm. Courtesy the artist and CRG Gallery, New York. © O Zhang

Below

MATT KEEGAN, "N" as in Nancy, 2011. Two-channel color video installation, with sound, 3 min., 8 sec., edition 1/5. Courtesy the artist and Altman Siegel Gallery, San Francisco. © Matt Keegan

Siemon Allen, Alejandro Cesarco, Brendan Fernandes und Lisa Oppenheim untersuchen die möglichen Verzerrungen von literarischen Werken durch kulturelle Unterschiede. Sharon Hayes, Matt Keegan und O Zhang betrachten Sprache als ein öffentliches Forum, indem sie die Politik des Sprechens in unterschiedlichen geschichtlichen Zusammenhängen fokussieren. Patty Chang und Keren Cytter widmen sich dem Reich der Fantasie und übersetzen Texte in melodramatische sehnsuchtsvolle Filme. Alle diese Künstler weisen





mit ihren Werken darauf hin, dass Übersetzungen dazu beitragen, die komplexen historischen und politischen Zusammenhänge, die unser heutiges Leben bestimmen, besser zu verstehen.

Nat Trotman
Associate Curator, Solomon R. Guggenheim Museum,
New York

PATTY CHANG, *The Product Love*, 2009. Solomon R. Guggenheim Museum, New York. Two-channel color video installation, with sound, 42 min., edition 1/6. Purchased with funds contributed by Manuel de Santaren 2009.54. © Patty Chang and Arratia, Beer, Berlin

LISA OPPENHEIM, *Cathy*, 2010. Two 16 mm color film installation, silent, 7 min., 30 sec., edition 1/3. Solomon R. Guggenheim Museum, New York, Purchased with funds contributed by the Photography Committee 2011.19. Installation view: *Lisa Oppenheim*, Klosterfelde, Berlin, September 4 – October 1, 2010. Courtesy the artist and Klosterfelde, Berlin. © Lisa Oppenheim



FOUND IN TRANSLATION

In our globalized world, with political, economic, and cultural issues intertwined across nations, boundaries between the local and global have all but disintegrated. The necessity, and the difficulty, of communicating across cultural and historical divides is now an unavoidable aspect of our lives. Within this context, translation, in both its linguistic and more figurative senses, has become a fundamental tool for making sense of reality. Unlike ever before, we must consider what can be lost (or gained) in translation, and what effects these endless transformations have on the world around us.

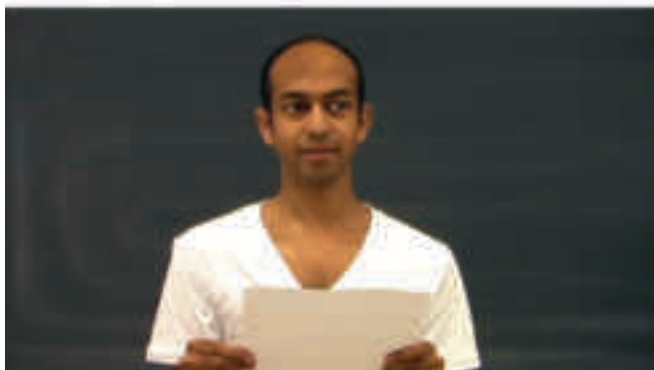
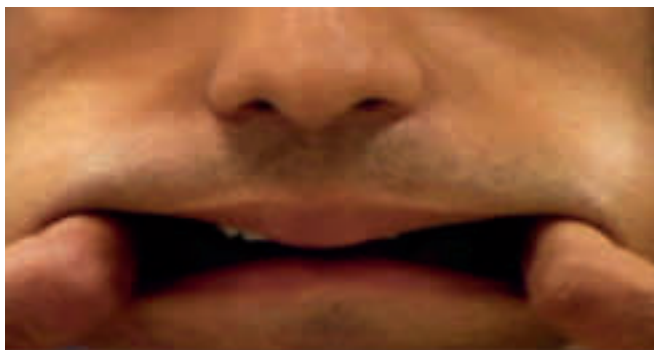
Found in Translation brings together recent works by nine artists who look to translation as both a model and a metaphor to critically comment on the past and to produce richly imagined possibilities for the present. For these artists, converting

a text from one language to another exposes a discursive field in which the terms of identity—class, race, religion, sexuality—are negotiated, and meaning is generated. An apparently straightforward linguistic task therefore becomes a microcosm for the interaction between cultures, laden by power relations but also open to new aesthetic possibilities. Delving equally into history and fantasy, the works on view here investigate diverse political and social contexts; at their hearts, language continues to provide the crucial link between the cultures and temporalities they explore.

Because language is experienced in real time, *Found in Translation* prominently features the time-based mediums of video, film, and 35 mm slide installation, which are augmented by photographs and prints that incorporate language as a formal element. Acts of reading and speaking predominate: Siemon Allen, Alejandro Cesarco, Brendan Fernandes, and Lisa Oppenheim



Book with a right page of text



examine the various distortions that cultural changes can wreak upon works of literature. Sharon Hayes, Matt Keegan, and O Zhang look to language as a public forum, focusing on the politics of speech amidst shifting historical contexts. Patty Chang and Keren Cytter delve into the realm of fantasy, translating texts into cinematic explorations of melodrama and desire. Together these artists

highlight ways that translation can illuminate the complex historical and political processes that govern life today.

Nat Trotman
Associate Curator, Solomon R. Guggenheim Museum,
New York

Above
BRENDAN FERNANDES, *Foe*, 2008. Color video, with sound, 4 min., 39 sec., edition 3/6. Courtesy the artist and Diaz Contemporary, Toronto. © Brendan Fernandes Left

ALEJANDRO CESARCO, *Dante/Calvino*, 2004 (detail). Ten inkjet prints, 40.6 x 50.8 cm each, edition 2/5. Courtesy the artist and Tanya Leighton Gallery, Berlin. © Alejandro Cesarco

FÜHRUNGEN

Daily Lectures: 18 Uhr, kostenlose Führung

Mondays Lectures: Montags 11 – 20 Uhr, kostenlose Kurzführungen

Lunch Lectures: Mittwochs 13 Uhr, eine besondere Art der Mittagspause – Führung mit anschließendem kleinen Lunch

Eintritt: 9 €, ermäßigt: 7 €

01.02. Vom „Anderen“ und dem Medium – Film und Video zwischen

08.02. Identitäts(de)konstruktion und der politischen Erzählung,

11.04. **Nico Anklam**

15.02. Found in Translation: Die Rolle des Übersetzers zwischen

14.03. Mediation, Interpretation und Transformation, **Dr. Elisabeth Klotz**

22.02. Jedes Sprechen erschafft Wirklichkeiten – Übersetzen als

21.03. Kulturtechnik der Aneignung und Interpretation, **Dr. Silke Feldhoff**

29.02. Kommunikation bedingt Identität – eine Spurensuche,

07.03. **Dr. Beate Zimmermann**

28.03. Die Übersetzung als Metapher für kulturelle Identität,

04.04. **Eva Castringius**

SONDERVERANSTALTUNGEN

28.01. 18 Uhr, Lange Nacht der Museen

Die Kalligraphin Zheng Wang, Konfuzius Institut Berlin, übersetzt die Namen der Besucher in chinesische Schriftzeichen. Durchgängige Führungen durch die Ausstellung und Sammlung Deutsche Bank, Kulinarisches im Innenhof der Deutschen Bank.

Programm unter: lange-nacht-der-museen.de

Ticket: 15 €, erm.: 10 €, Kinder unter 12 Jahre: Eintritt frei

10.02. 19 Uhr, Artist's Talk: Lisa Oppenheim

Die New Yorker Künstlerin spricht ausgehend von ihrer Arbeit *Cathay* (2010) über ihr Werk. *In Englisch*

16.02. 19 Uhr, Found in Translation – Lesung Teil I

mit Norbert Zähringer, Susanne Heinrich und Daniela Dröscher

Die Autoren und ehemaligen Stipendiaten der Villa Aurora lesen aus ihren aktuellen Werken und stellen diese in Bezug zu den Themen der Ausstellung. *In Zusammenarbeit mit Villa Aurora Forum Berlin*

01.03. 19 Uhr, Found in Translation – Lesung Teil II

mit Susanne Kippenberger

Die Autorin und ehemalige Stipendiatin der Villa Aurora liest aus der

aktuellen englischen Übersetzung ihrer Martin Kippenberger Biografie *Der Künstler und seine Familien* oder *The Artist and his Families*.
In Zusammenarbeit mit Villa Aurora Forum Berlin

23.03. 19 Uhr, Kunst und Neurowissenschaften — „Seeing with Eyes Closed“

Ausgehend von Ivana Frankes Arbeit *Seeing with Eyes Closed* diskutieren die Neurowissenschaftlerin Ida Momennejad, der Künstler Carsten Nicolai, der Kritiker Niklas Maak und die Künstlerin selbst darüber, wie Künstler das Potential subjektiver Wahrnehmung konzeptionell und methodisch nutzen können. *Veranstaltet von der Association of Neuroesthetics und dem Deutsche Guggenheim CLUB.*

Ort: Friedrichsaal, Deutsche Bank Unter den Linden, *in Englisch*
association-of-neuroesthetics.org

KINDER-, JUGEND- UND FAMILIENPROGRAMM

Talk to me! Filmworkshops für Jugendliche (ab 11 J.)
In Kooperation mit dem Kino Arsenal

24.02. 16 – 18 Uhr, Ort: Deutsche Guggenheim

25. + 11 – 15 Uhr, Ort: Kino Arsenal,

26.02. Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

09.03. 16 – 18 Uhr, Ort: Deutsche Guggenheim

10. + 11 – 15 Uhr, Ort: Kino Arsenal,

11.03. Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

25.03. 16 Uhr, Premiere im Kino Arsenal

Ein Film ohne Sprache — geht das? Was erzählen die Gesten oder die Musik in einem Film? Gemeinsam mit den Filmemachern Anna Faroqhi und Haim Peretz wird ausgehend von den Arbeiten der Ausstellung ein Kurzfilm produziert, der sich um die Fragen dreht — Wie kann man Kommunikation im Film darstellen? Was gibt es für unterschiedliche Arten, sich zu verständigen? Wo findet man diese Momente im Alltag?

Die Premiere der entstandenen Dokumentarfilme findet dann am 25. März im Kino Arsenal statt.

Kosten: 15 €

WOW!!! SPLASH!!! UFF!!! Comic-Workshop für Kinder (ab 5 J.)

31.01. 9.30 – 14.30 Uhr, Ferienworkshop

24.03. 11 – 15 Uhr, Kinderworkshop

Welches Kind kennt nicht Superman, SpongeBob, Tim und Struppi oder Mickey Mouse. Diese Figuren sind weltberühmt, oft außergewöhnlich stark,

mutig und manchmal auch sehr komisch. Im Comic ist alles möglich! Doch wie entsteht ein Comic? Mit Anna Faroqhi wird gemeinsam ein Comic entwickelt und in einer kleinen Ausstellung im Deutsche Guggenheim präsentiert.
Kosten: 5 €

Familienbrunch & Künstler sein! Für Familien und Kinder (4 – 12 J.)

26.02. 11.30 – 15 Uhr, „Abenteuer Kunst“ und Führungen durch die die Ausstellung *Found in Translation*

Nach einer Kinder- und Erwachsenenführung durch die Ausstellung kann jeder selbst Künstler sein.

Im Atrium der Deutschen Bank findet im Anschluss für die ganze Familie ein Brunch statt.

Kosten: 12 €, Kinder über 12 Jahre: 8 €, Kinder unter 12 Jahre: 5 €

02.03. **17 Uhr, Jugendführung mit Nora Eggers (17 J.)**

Kosten: 3 € pro Person

25.03. **14 – 15.30 Uhr, Gehörlosenführung für Kinder und Familien**

Führung mit Carola Otto, Gebärdendolmetscherin

Kosten: pro Person 3 €, Familie 8 €

25.03. **16 – 17.30 Uhr, Blindenführung für Kinder und Familien**

Kosten: pro Person 3 €, Familie 8 €

Details zu den Workshops finden Sie unter deutsche-guggenheim.de sowie in unserem Flyer zum Kinder-, Jugend- und Familienprogramm

08.02. **16.30 Uhr, Lehrerfortbildung 12.1-3320**

In Kooperation mit der regionalen Fortbildung der Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung. Im Mittelpunkt steht dabei die pädagogische Vermittlung von zeitgenössischer Kunst.

Treffpunkt: Deutsche Guggenheim

Anmeldung: + 49 (0) 30-20 20 93-11 oder berlin.guggenheim@db.com

SONDERFÜHRUNGEN

22.02. **16.30 Uhr, Führung für Blinde/Sehbehinderte mit Dr. Silke Feldhoff**

31.03. Das Führungskonzept für Blinde und Sehbehinderte wurde in Zusammenarbeit mit dem Allgemeinen Blinden- und Sehbehindertenverein Berlin entwickelt.

23.02. **18.30 Uhr, Führung für Gehörlose mit Dr. Silke Feldhoff**

Führung mit Carola Otto, Gebärdendolmetscherin

In Zusammenarbeit mit dem Gehörlosenverband Berlin e.V.

GUIDED TOURS

Daily Lectures: 6 p.m., free guided tour

Monday Lectures: Mondays, 11 a.m. – 8 p.m., free, short guided tours

Lunch Lectures: Wednesdays, 1 p.m., a special kind of lunch break–guided tour followed by lunch.

Admission: € 9, reduced € 7

- 01.02. Of the “Other” and the medium—film and video between
08.02. identity (de-)construction and political narrative,
11.04. **Nico Anklam**
- 15.02. Found in Translation: The role of the translator between mediation,
14.03. interpretation, and transformation, **Dr. Elisabeth Klotz**
- 22.02. All talking creates realities—translation as a cultural technique
21.03. of appropriation and interpretation, **Dr. Silke Feldhoff**
- 29.02. Communication requires identity—a search for traces,
07.03. **Dr. Beate Zimmermann**
- 28.03. Translation as a metaphor for cultural identity,
04.04. **Eva Castringius**

SPECIAL EVENTS

28.01. **6 p.m., Long Night of the Museums**

The calligrapher Zheng Wang, Confucius Institute Berlin, translates visitors' names into Chinese ideograms. Ongoing tours of the exhibition and the Deutsche Bank Collection. Refreshments in the Deutsche Bank Atrium.

Program at: lange-nacht-der-museen.de

Tickets: € 15, reduced: € 10, children under 12: free admission

10.02. **7 p.m., Artist's Talk: Lisa Oppenheim**

The New York artist gives a talk based on her work *Cathay* (2010).

In English

16.02. **7 p.m., Found in Translation—Reading part I**

with **Norbert Zähringer, Susanne Heinrich, and Daniela Dröscher**

The authors and former fellows of the Villa Aurora read from their current works and discuss these in relation to the exhibition's themes.

In cooperation with the Villa Aurora Forum Berlin

01.03. **7 p.m., Found in Translation—Reading part II**

with **Susanne Kippenberger**

The author and former fellow of the Villa Aurora reads from the current English translation of her Martin Kippenberger biography *The Artist and*

his Families.

In cooperation with the Villa Aurora Forum Berlin

23.03. 7 p.m., Art and Neuroscience—“Seeing with Eyes Closed”

Taking Ivana Franke’s work *Seeing with Eyes Closed* as a point of departure, the neuroscientist Ida Momennejad, the artist Carsten Nicolai, the critic Niklas Maak and Franke herself discuss the immeasurable realm of subjective experience.

Hosted by the Deutsche Guggenheim CLUB and the Association of Neuroesthetics

Location: Friedrichsaal, Deutsche Bank Unter den Linden; *in English*
association-of-neuroesthetics.org

PROGRAMS FOR CHILDREN, YOUTH, AND FAMILIES

Talk to me! Film Workshops for Youth (ages 11 and up)

A cooperation with the Arsenal Cinema

24.02. 4 – 6 p.m., Location: Deutsche Guggenheim

25. + 11 – 3 p.m., Location: Arsenal Cinema,

26.02. Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

09.03. 4 – 6 p.m., Location: Deutsche Guggenheim

10. + 11 – 3 p.m., Location: Arsenal Cinema,

11.03. Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin

25.03. 4 p.m., Premiere in the Arsenal Cinema

A film without language—is that possible? What do gestures and facial expressions say in a film? Together with the filmmakers Anna Faroqi and Haim Peretz, and taking the works of the exhibition as a point of departure, a short film will be produced that explores the question: How can communication be represented in film? What are the different ways to make oneself understood? Where can these moments be found in everyday life? The premiere of the resulting documentaries will take place on 25.03. in the Arsenal Cinema.

Cost: € 15

WOW!!! SPLASH!!! UFF!!! Comic Workshop for Children (ages 5 and up)

31.01. 9:30 a.m. – 2:30 p.m., Vacation Workshop

24.03. 11 a.m. – 3 p.m., Kids’ Workshop

What kid doesn’t know Superman, SpongeBob, Tin-Tin, or Mickey Mouse? These figures are world-famous, often extraordinarily strong and brave, and are sometimes very, very funny. Everything’s possible in comics! But how is a comic made? Together with Anna Faroqi, a comic will be developed and then presented in a small exhibition at the Deutsche Guggenheim.

Cost: € 5

Family Brunch & Become an Artist! For Families and Children (ages 4 – 12)

26.02. 11:30 a.m. – 3 p.m., Adventure Art and a guided tour through the exhibition *Found In Translation*

Following a guided tour for adults and children through the exhibition, you can become artists yourselves. Afterward there will be a brunch for the entire family in the Deutsche Bank Atrium.

Cost: € 12; children over 12: € 8; children under 12: € 5

02.03. 5 p.m., Youth Tour with Nora Eggers (17 years old)

Cost: € 3 per person

25.03. 2 – 3:30 p.m., Guided Tour for Hearing Impaired Kids and Families

Guided Tour with Carola Otto, sign language interpreter

Cost: € 3 per person, € 8 per family

25.03. 4 – 5:30 p.m. Guided Tour for Blind and Vision-Impaired Kids and Families

Cost: € 3 per person, € 8 per family

Find details on the workshops at deutsche-guggenheim.de and in our Children, Youth, and Family Programs Brochure.

SPECIAL GUIDED TOURS

22.02. 4:30 p.m., Guided Tour for Blind and Vision-Impaired,

31.03. with Dr. Silke Feldhoff

A tour concept developed for blind and vision-impaired visitors.

In cooperation with the Allgemeiner Blinden- und Sehbehindertenverein Berlin

23.02. 6:30 p.m., Guided Tour for Hearing-Impaired,

with Dr. Silke Feldhoff

Guided Tour with Carola Otto, sign language interpreter.

In cooperation with the Gehörlosenverband Berlin e.V.

EDITION

Das Objekt *Nothing to Declare* (2011) von Matt Keegan entstand als Deutsche Guggenheim Edition Nr. 58. Erhältlich in einer limitierten und signierten Auflage von 20 + 5 A.P. Exemplaren im Deutsche Guggenheim SHOP, + 49 (0) 30-20 20 93-15/-16.

EINTRITT

Erwachsene /ermäßigt:	4 €/3 €
Kinder unter 12 Jahren:	Eintritt frei
Schulklassen mit/ohne Führung:	Eintritt frei
Gruppe bis 20 Personen:	35 €
Familienkarte:	8 €
Montags:	Eintritt frei

ÖFFNUNGSZEITEN

Täglich: 10 – 20 Uhr, auch Deutsche Guggenheim SHOP und CAFE

FÜHRUNGEN

Gerne bieten wir Sonderführungen in Deutsch und Englisch sowie Kinder-, Jugend- und Schulführungen an. Informationen und Buchungen unter + 49 (0) 30-20 20 93-19 oder per E-Mail berlin.guggenheim@db.com

Daily Lectures: 18 Uhr

Mondays Lectures: Montags 11 – 20 Uhr

Lunch Lectures: Mittwochs 13 Uhr

Kartenreservierungen: + 49 (0) 30-20 20 93-11

VERKEHRSVERBINDUNGEN

U-Bahn Stadtmitte (U2) und Französische Straße (U6)

S-Bahn Brandenburger Tor (S1, S2) und Friedrichstraße (S3, S5, S7, S9, S75)

Bus 100, 200, TXL

DEUTSCHE GUGGENHEIM CLUB

Informationen zum Freundeskreis des Deutsche Guggenheim erhalten Sie unter + 49 (0) 30-20 20 93-12 oder per E-Mail club.guggenheim@db.com.

Informationen zur Ausstellung und Abonnement des Newsletters unter deutsche-guggenheim.de oder per E-Mail berlin.guggenheim@db.com.



EDITION

The object *Nothing to Declare* (2011) by Matt Keegan was created as the Deutsche Guggenheim Edition No. 58. It can be purchased in a limited signed edition of 20 + 5 A.P. copies in the Deutsche Guggenheim SHOP, +49 (0) 30-20 20 93-15/-16.

ENTRANCE FEES

Adults / Reduced:	€ 4 / € 3
Children under 12:	Admission free
School groups with / without guide:	Admission free
Groups up to 20 people:	€ 35
Family card:	€ 8
Mondays:	Admission free

HOURS

Daily: 10 a.m. – 8 p.m., including the Deutsche Guggenheim SHOP and CAFE

GUIDED TOURS

We are pleased to offer special guided tours in German and English, as well as tours for children, youth, and school groups. For information and reservations call +49 (0) 30-20 20 93-19 or e-mail berlin.guggenheim@db.com.

Daily Lectures: 6 p.m.

Monday Lectures: Mondays, 11 a.m. – 8 p.m.

Lunch Lectures: Wednesdays, 1 p.m.

Ticket Reservations: +49 (0) 30-20 20 93-11

TRANSPORTATION

U-Bahn Stadtmitte (U2) and Französische Straße (U6)

S-Bahn Brandenburger Tor (S1, S2) and Friedrichstraße (S3, S5, S7, S9, S75)

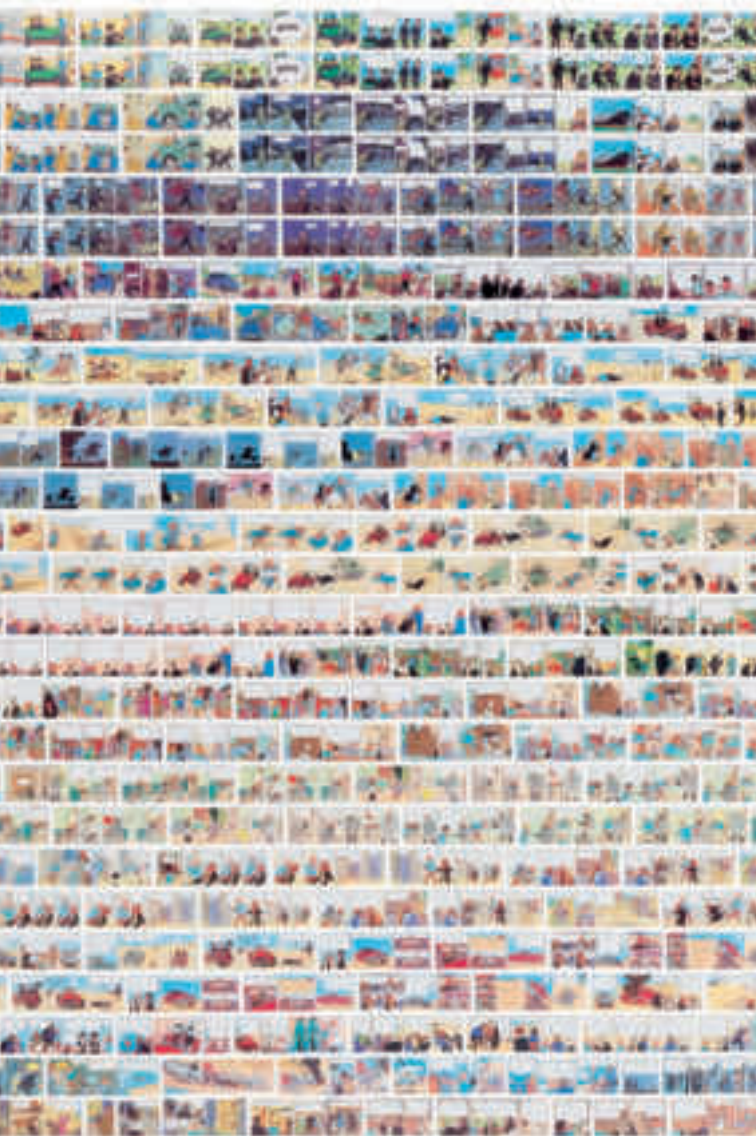
Bus no. 100, 200, TXL

DEUTSCHE GUGGENHEIM CLUB

For more information on the Deutsche Guggenheim Friendship Circle please contact +49 (0) 30-20 20 93-12/club.guggenheim@db.com.

For information on the exhibition and subscription to the Newsletter visit deutsche-guggenheim.de or e-mail berlin.guggenheim@db.com.





Unter den Linden 13/15, 10117 Berlin, deutsche-guggenheim.de
Telefon – Phone +49 (0) 30-20 20 93-0, Fax -20, Täglich 10 – 20 Uhr, Montags
Eintritt frei – Daily, 10 a.m. – 8 p.m.; Mondays, admission free